



Nr.....536.../26.02.2018

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII CLUJ

Aprob
Director executiv adjunct
Mariana Saiciuan



CAIET DE SARCINI pentru achiziția de servicii de traducere

1. INTRODUCERE

În prezentul caiet de sarcini sunt menționate regulile de bază care trebuie respectate astfel încât potențialii ofertanți să elaboreze propunerea tehnică corespunzător cu necesitățile autorității contractante.

3. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta în principal servicii de traducere de documente medicale necesare întocmirii dosarelor de pensionare, din limbile sursa în limba română, conform Anexa1.

Achiziția se va realiza prin CUMPARARE DIRECTA prin catalogul electronic de servicii din SEAP.

4. CERINȚE MINIMALE

- 1.Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română;
- 2.Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (48 h pentru un număr aproximativ de 10 pagini);
- 3.Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor;
- 4.Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și stampilarea de către un traducător autorizat a fiecărei pagini traduse.
- 5.Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;
- 6.Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare;
- 7.Prestatorul a cărui oferta a fost desemnata castigatoare va prezenta beneficiarului, înaintea semnării contractului, documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale. În cazul în care pe durata derulării contractului prestatorul va efectua modificări în ceea ce privește personalul desemnat pentru a duce la îndeplinire obligațiile contractuale, prestatorul va înainta beneficiarului documente care să reiasă calitatea de traducător autorizat și va solicita acceptul beneficiarului.

5. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR.

1. Prestatorul de servicii trebuie să asigure traducerea autorizată a aprox. 4100 de pagini (pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații) din limbile straine menționate în limba română - conform Anexa 1 Anexa 1 la prezenta, în funcție de necesitățile Achizitorului
2. Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse. Prestatorul nu are dreptul, fără acordul scris al achizitorului :
 - de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

- de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

3. Prestatorul trebuie să aibă capacitatea de a oferi servicii de calitate, cu traducători profesioniști, experimentați, absolvenți ai instituțiilor de învățământ superior din țară sau străinătate, pentru care este obligat să prezinte **autorizația/atestatul de traducător**, în copie certificată conform cu originalul.

4. **Achizitorul** este responsabil pentru furnizarea documentelor ce necesită a fi traduse în format tipărit, însoțite de **Formularul de comanda - Anexa 2** cu indicarea numelui și prenumelui titularului documentului, limba din care se traduce și numărul de pagini ale documentului.

5. Expedierea documentelor de tradus se va face prin **curierat rapid** în cazul în care prestatorul este din altă localitate sau se vor ridica de la sediul achizitorului în baza comenzii. În cazul în care prestatorul este din localitatea achizitorului. Cheltuielile ocazionate cu expedierea se suportă de prestator.

6. **Achizitorul** va realiza recepția cantitativă și calitativă a documentelor traduse în baza **Procesului verbal de recepție - Anexa 3**, care însoțesc documentele traduse și factura. În cazul existenței unor neconcordanțe, acestea vor fi remediate de către prestator în termenul comunicat de achizitor și fără costuri suplimentare.

7. Achizitorul își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul în cazul nerespectării repetate a termenelor de predare sau în cazul în care serviciile de traducere nu respectă cerințele din caietul de sarcini.

6. REDACTAREA SI PREDAREA DOCUMENTELOR

1. Redactarea traducerilor se va face astfel:

- pe suport hartie, pagină A4, conținând 2000 caractere pe pagină cu spații
- distanța dintre rânduri = 1 rând
- caractere utilizate: stil Normal, font Trebuchet MS, mărime 11.
- marginile paginii: 4 cm stanga și 1 cm dreapta.

2. Termenele de predare a documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:

- până la 50 de pagini, max. 3 zile calendaristice;
- între 50 și 100 de pagini, max. 10 zile calendaristice;
- pentru lucrările mai mari de 100 de pagini, termenele și condițiile de predare ale

acestora vor fi stabilite de comun acord de ambele părți.

3. Documentele traduse vor fi transmise în format hartie în original, prin curierat, la adresa achizitorului - localitatea Cluj Napoca, str. G. Cosbuc nr. 2, secretariat, cam. 6A, cu respectarea condițiilor de redactare, certificare și termenelor de predare.

7. MODALITĂȚI DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE

1 Este obligatorie prezentarea tarifului pe pagina tradusa, pentru fiecare limbă străină, din Anexa 1

2 Nu se accepta oferte alternative

3 Pretul ofertei se va calcula prin însumarea valorilor rezultate din înmulțirea numărului de pagini cu tariful/pagina în lei, fără TVA, pentru fiecare limbă - sursa, conform centralizatorului de prețuri, anexa la formularul de oferta. Pretul ofertei este ferm pe durata valabilității contractului.

4 Oferta castigatoare se va desemna din rândul ofertelor admisibile prin compararea preturilor fara tva ale ofertelor din Formularul de oferta - Centralizatorul de prețuri.

8. CRITERIUL DE ATRIBUIRE este : costul cel mai scăzut

9. CONDIȚII DE PLATĂ.

1. Plata se va face cu ordin de plată, în contul prestatorului deschis la trezoreria teritorială /sau alta banca în cazul în care Ofertantul castigator este PFA, în maxim 30 zile de la primirea facturilor parțiale și atribuirea achizitiei în SEAP. Prestatorul va emite factură pentru fiecare

comanda si va posta in SEAP valoarea acesteia. Plata va fi efectuată pentru numărul efectiv de pagini traduse calculate prin impartirea numarului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000 cuvinte cu spatiere / pagina.

Intocmit,
Compartiment achizitii publice
Ovidiu Stoica



Lista traducerilor ce fac obiectul achizitiei

Nr crt.	Limba Sursa	Numar pagini estimate/an *
1	Italiana,engleza,franceza	250
2	spaniolă	1300
3	maghiară	2000
4	germană	350
5	norvegiana,croata	150
6	Alte greaca,suedeza ,etc	50
Total pagini		4100

Obs.

1*. Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a stabili, pe parcursul derulării contractului, cantitățile efective pentru fiecare limba sursa,cu încadrarea în valoarea alocata.

2. Autoritatea contractantă, în funcție de necesități, poate solicita servicii de traducere și din alte limbi oficiale ale Uniunii Europene pe care ofertantul le poate realiza, prin încheierea unui act aditional.

3. Tarifele oferite vor fi exprimate prin raportare la o pagină de text ce conține 2000 de caractere cu spații (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este o pagină. Pentru fiecare limba din care se traduce se va calcula numărul de pagini prin raportarea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2000.

Ex: În cazul în care traducerea efectuată va avea 24500 caractere, numărul de pagini platibile vor fi calculate astfel: $(24500 / 2000) = 12.25$ pag ;
Suma platibila va fi : nr pag * tariful / pag , în lei, fara tva

FORMULAR DE COMANDA

NR...../.....

In baza contractului de prestari servicii nr...../va trimitem spre traducere urmatoarele documente::

Nr crt	Numele si prenumele asiguratului	Document de tradus	Numar pagini	Limba din care se traduce
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
		Total pag		

Termen de realizare

Beneficiar

Intocmit

.....

Prestator

Confirmam comanda

.....

(Semnatura si stampila)

PROCES VERBAL DE RECEPTIE Nr...../.....
a traducerilor ce fac obiectul comenzii nr...../.....

Privind prestarea serviciilor de traduceri in baza **Contractului de servicii nr...../2018**.
Reprezentantii Achizitorului numiti responsabili pentru derularea in bune conditii ai achizitiei publice s-au constituit pentru a efectua receptia cantitativa si calitativa a urmatoarelor servicii de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Pret pagina (2000 caractere) lei fara tva	Valoare lei fara tva
Maghiara				
Germana				
Spaniola				
Italiana				
Alte:				
Total				

Nr crt	Titularul documentului Nume, prenume	Limba sursa	Contor cuvinte /caractere spatiere cu	Data predarii pe suport hartie A4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
Total				

Din analiza si verificarea documentelor traduse, responsabilii au constatat respectarea de catre prestator a tuturor clauzelor achizitiei serviciilor de mai sus si au receptionat serviciile atat cantitativ cat si calitativ.

CONCLUZII Prin receptia serviciilor de mai sus, responsabilii propun atribuirea achizitiei directe in SEAP si achitarea contravalorii facturii emisa.

Prezentul PV a fost incheiat azi la sediul Casei Judetene de pensii Cluj in 2 (doua) exemplare, cate unul pentru fiecare parte ;

Reprezentanti CJP CLUJ
.....

Reprezentant prestator
.....

PROCES VERBAL DE RECEPTIE Nr...../.....
a traducerilor ce fac obiectul comenzii nr...../.....

Privind prestarea serviciilor de traduceri in baza Contractului de servicii nr...../2018.
Reprezentantii Achizitorului numiti responsabili pentru derularea in bune conditii ai achizitiei
publice s-au constituit pentru a efectua receptia cantitativa si calitativa a urmatoarelor servicii
de traducere:

Limba	Contor de cuvinte	Numar de pagini	Pret pagina (2000 caractere) lei fara tva	Valoare lei fara tva
Maghiara				
Germana				
Spaniola				
Italiana				
Alte:				
Total				

Nr crt	Titularul documentului Nume, prenume	Limba sursa	Contor cuvinte /caractere cu spatiere	Data predarii pe suport hartie A4
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
	Total			

Din analiza si verificarea documentelor traduse, responsabilii au constatat respectarea de catre prestator a tuturor clauzelor achizitiei serviciilor de mai sus si au receptionat serviciile atat cantitativ cat si calitativ.

CONCLUZII Prin receptia serviciilor de mai sus, responsabilii propun atribuirea achizitiei directe in SEAP si achitarea contravalorii facturii emisa.

Prezentul PV a fost incheiat azi la sediul Casei Judetene de pensii Cluj in 2 (doua) exemplare, cate unul pentru fiecare parte ;

Reprezentanti CJP CLUJ

.....

Reprezentant prestator

.....